



KHMER LOWELL

ខ្មែរ ឡូអែល

Edition 10 January 2000

CMAA Quarterly Magazine

Happy

New Millennium!

ស្វ័យសមស្របឆ្នាំថ្មី!

Highlights:

- *Millennium Dinner Gala
...page 8
- *Community Emergency Assistance Fund
...page 3 & 8
- *Children of War Play
...page 32
- *Khmer New Year Festival
...page 26
- *CMAA's Fifteenth Anniversary
...pages 9-12
- *Census 2000 PSA
...page 22
- *Informational News
...pages 22-26
- *Program Updates
...pages 14-21
- *Health News
- *Readings for Leisure
...pages 27-31



Banteay Srei Female Divinity

Photo by Sok Sothy

THOMAS STYLIANOS

Attorney at Law

មេធាវី ចំហៀង ស្តីលើអាណាចក្រ

ការិយាល័យមេធាវី



ការិយាល័យច្បាប់យើងខ្ញុំមានបទដំណោះស្រាយលោកអ្នក ដូចតទៅ៖

- ▶ ផ្នែកពន្ធដារ
- ▶ បង់ខាតមុខរបរ
- ▶ ការទាមទារប្រាក់ជំនួយកូនចៅ
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកលែងលះគ្នា
- ▶ ការជួយទាមទារកេរ្តិ៍មរតក
- ▶ ការជួយតវ៉ាផ្នែកច្បាប់សិក្សា
- ▶ ការជួយសំរួលផ្នែកឧក្រិដ្ឋកម្ម
- ▶ គ្រោះថ្នាក់ផ្សេងៗ
- ▶ គ្រោះថ្នាក់ចរាចរណ៍
- ▶ គ្រោះថ្នាក់នៅកន្លែងធ្វើការ
- ▶ ការព្យាបាលជម្ងឺ
- ▶ ការប្រកាន់ពូជសាសន៍
- ▶ សុំប្រាក់ជំនាញប្រាក់ពិការ
- ▶ INCOME TAX
- ▶ BANKRUPTCY
- ▶ CHILD SUPPORT
- ▶ DIVORCE
- ▶ WILLS & ESTATE
- ▶ SCHOOL LAW
- ▶ CRIMINAL DEFENSE
- ▶ INJURIES
- ▶ AUTO ACCIDENT
- ▶ SLIP & FALL AT WORK
- ▶ MEDICAL TREATMENT
- ▶ DISCRIMINATION LAW
- ▶ SOCIAL SECURITY

226 CENTRAL STREET
LOWELL, MA 01852
Tel: (978) 459-5000

NO FEE unless we collect money for you!
KHMER SPEAKING STAFF
FREE initial consultation
WEEKEND & EVENING HOURS
HOSPITAL VISITS

TABLE OF CONTENTS

មាតិកាទៀង

Letter from the Executive Director.....5
 Magazine Committee.....4
 តារាងនាយកដ្ឋានស្រុកខ្មែរឡែន
 Editor's Quote.....6
 CMAA Staff and Board of Directors.....7
 "The Beginning of a New Millennium".....8
 CMAA's 15th Anniversary.....9
 អនុស្សាវរីយ៍បុណ្យខួបកំណើតសមាគមខ្មែរលើកទី១៥.....៩
 សូមប្រសិទ្ធិពរជ័យសម្រាប់ខួបលើកទី១៥សុខុមាល័យស្រុកខ្មែរឡែន.....១១
 ព្រឹត្តិការណ៍បុណ្យខួបកំណើតទី១៥ របស់សមាគមខ្មែរ.....១២

CMAA Programs and Services
 កម្មវិធីជំនួយការងារ
 Employment Services Program.....14
 Khmer New Year Festival.....15
 កម្មវិធីបង្រៀនចូលសញ្ជាតិ.....១៥
 Citizenship Assistance Program.....16
 មនោរម្យកម្មវិធីជំនួយគ្រួសារខ្មែរ.....១៧
 Youth Services Program.....18
 Young Parents Program.....19
 កម្មវិធីសិក្សា.....២០
 មណ្ឌលថែទាំកុមារ.....២១

For Your Information
 ការស្រាវជ្រាវចំនួនប្រជាជនប្រចាំឆ្នាំ ២០០០ Census 2000.....22
 ជម្ងឺផ្លាសាយ.....២៣
 ជំនួយគ្រប់គ្រងការបង្កើនចំនួនស្តុក.....២៣
 អំពីការចិញ្ចឹមក្រី.....២៤
 GED Retest Policy.....24
 Selective Service Registration.....25
 Free Physical Examinations.....26
 Mammogram Screening.....26
 Advertising Reservation Form26

Literature Corner/Pleasure Reading
 I Am Cambodian.....27
 ទំនួញមាតុភូមិ.....២៨
 រឿងគង់ហ៊ាន.....២៩
 A Thief's Story.....30
 ស្តាយដួងចម្រុះ.....៣១
 បុរាណបរទេស.....៣១
 Children of War Film & Theatre Project.....32



Sok Sothy

"Smiling Apsara"



Sophy Theam

CMAA Staff at Friday's 15th Celebration
 October 29, 2000

L-R: Lavyn Tham, Neda Nou, Thy Chey,
 Montha Oum, Lillian Pelletier, Sothea
 Chiemruom, Ronnie Mouth, and Maridy You



Sothea Chiemruom

Staff during clean-up time after Friday's celebration
 L-R: Ronnie Mouth, Thy Chey, George Clark,
 Danny Div, Sophy Theam, and Neda Nou

Announcement: The CMAA has recently created the "Community Emergency Assistance Fund" to aid families and individuals with unexpected life tragedies. If you would like to make a donation into this fund, please make checks payable to the CMAA and send to:
 165 Jackson Street, Lowell, MA 01852.

Khmer Lowell Magazine Commitee

- Executive Director:** Samkhann Khoeun
- Editor-in-Chief:** Margaret Tham
- Khmer Associate Editors:** Sak Seang and Samnang Mam
- Production and Layout:** Sothea Chiemroum, Sophy Theam, and Lorraine Cordeiro
- English Associate Editor:** Alison Gervais and Terry Troutt
- Cambodian Font Typists:** Ronnie Mouth, Brian B. Chen and Maridy You
- Advertising and Marketing Manager:** Samuel Sok, Vincent Un, Pov Ye, and Bora Yi
- Legal Issues Coordinator:** Joseph Sexton
- CMAA News Coordinator:** Bora Yi
- Health Issues Coordinator:** Brian Chen
- Community News Coordinator:** Pov Ye
- Economic Development News Coordinator:** Danny Div

Khmer Lowell Magazine is a quarterly publication published by the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) of Greater Lowell, Inc.

All articles published represent the views of the authors; they do not necessarily represent the views of the CMAA or its funders.

Your contribution such as articles, folk stories, modern fictions, poems, news, etc. are happily and gratefully welcomed. Please, limit the document to 1-3 (11x8) pages, and make sure the name, address, telephone, fax, and signature of the author, or the responsible person are correct.

We would like to inform all of you that the entire document sent to us, whether published or not (depending on the decision of the editors) becomes legal property of the Khmer Lowell Magazine.

Besides, we would like to ask for your good heart to help us by subscribing to, or advertising in the magazine. Your generosity is needed to help us continue in the publishing of this magazine. The subscription rate is \$1.99 per issue, including shipping and handling. For advertising, please contact Vincent Un, Samuel Sok, or Pov Ye.

For more information, please contact Margaret Tham, or write to us at:

CMAA, Inc.
165 Jackson St.
Lowell, MA 01852
Tel. (978) 454-4286
Fax. (978) 454-1806
Email: cmaa@cmma.tzo.org
Web site: www.cmaa.tzo.org

**ANGKOR
HAIR DESIGN**
For Men & Women

(978) 970-2511
716 Middlesex Street
Lowell, MA 01851



Sengly Kem
Hair Consultant

មានបោះក្រវិល
ធ្វើប្រាក់ទៅស្រុកខ្មែរ លក់ម្សៅម៉ែខែរ
Hours: M-F 10am to 6pm S-S 10am to 8pm

CMAA's ADVISORY BOARD

គ្រូបម្រឹកក្នុងសមាជិកខ្មែរ

Michael Ben Ho
 Tem Chea
 Venerable Sao Khon
 Venerable Ly Vorn
 Saly Pin-Riebe
 Pere Pen
 Susanne Beaton
 James C. Dragon, Esq.
 Sambath Keo, D.M.D.
 Michael Hul
 Socheat Van
 Gary Hun
 Narong Hul

MERRIMACK
 INSURANCE & RETIREMENT
 PLANNING SERVICES

Mark Krupkowski, CLU, ChFC, CFP
President

Insurance Brokerage * Executive Compensation * Employee Benefits

1583 Turnpike Street, Suite 404 * North Andover, MA 01845
 Telephone: 978-975-4040 Fax: 978-975-7113 e-mail: merrimack@netway.com

MESSAGE FROM THE EXECUTIVE DIRECTOR

Dear friends!

Greetings from Lowell, Massachusetts. For the past several months, the Lowell's Cambodian-American community has been making many headlines in the Mill City politics when the first Cambodian American, Rithy Uong, was elected to the City Council, sending a strong message that the Southeast Asian Americans are here to stay and that their voice will be heard. It was incredible for the Cambodian American, the Southeast Asian American, and mainstream communities as a whole to finally have someone new in the Chamber of City Council to represent one of its largest minority groups in this Mill City.

The Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, Inc., or known in short as CMAA, has been very instrumental in assisting the Cambodians and Southeast Asians to become US citizens, to register to vote and to actually vote during the last general election of the City of Lowell Council on the 4th of November. It is also known for its strong advocating efforts for appropriate services, programs, and resources to serve the Cambodian, Southeast Asian, and other minority groups in Lowell, Massachusetts in making their transition into the American society as well as in fulfilling their socio-economic and American dreams. In addition, the CMAA is also trying to promote their native cultural heritage and share it with others so that all people can appreciate the beauty and uniqueness of the largest minority group in Lowell. This is true through the celebration of the Southeast Asian Water Festival in late August, New Year Celebration in mid-April, and other cultural activities throughout the year, just to name a few.

On October 29-30, 1999, the CMAA celebrated its 15th Anniversary where public recognition were given to many local heroes, community members, funders, volunteers, and elected officials who had been instrumental and supportive to the CMAA's work and services as well as its community through good and rough time.

On January 8, 2000, the CMAA celebrated yet another special event—the New Millennium Dinner Gala highlighting Rithy Uong's community achievement, but at the same time establishing the "Community Emergency Assistance Fund" to further assist those who are in needs due to unexpected tragedies such as being a victim of fire, homelessness, and other unforeseen dangers. The event was attended by many important people including the Cambodian Ambassadors to the United Nations, His Excellency Ouch Borith; the Cambodian Ambassador to the United States, His Excellency Eng Roland; Lowell's Mayor Eileen Donoghue; president of Theodore Edson Parker Foundation, Mr. Newell Flather; many funding agencies representatives; past and current CMAA board of directors; and community members.

Yet, the CMAA is also in the process of organizing other special events within the next several months. One of which will be to bring the "Children of War Theatre and Film Project" to Lowell auditorium on March 4, 2000. The actors and actresses of the play include Ms. Yolanda King, daughter of Dr. Martin Luther King, Jr., Mr. Arn Chorn-Pond, a Reebok Human Rights Recipient and co-founder of the Children of War, and several other Hollywood celebrities. The play is based on true stories of young survivors from war-torn countries around the world, including Cambodia. The purpose of bringing this play to Lowell is to fundraise for the CMAA's Youth and Family Center, with which the CMAA can serve a lot more youth who are out there without proper guidance and support from either their families and community.

Another wonderful activity being planned is a Khmer New Year Festival, which is scheduled for Saturday, April 8, 2000. The steering/planning committee made up of CMAA's staff members, board, and community members are working hard to make this festival becoming a reality. The most attractive thing about this New Year celebration is that it will be conducted inside the newly established Tsongas Arena in Lowell, Massachusetts. Whether it rains, snows or shines, the event will go on. We anticipate between 7,000 to 10,000 people to attend this one-day event.

The CMAA, more than ever, is committed to the design and implementation of programs to better serve and improve the quality of life for the Cambodian-American community of Greater Lowell and others. The CMAA has just gone through its five-year, long-range strategic planning process. CMAA had completed its feasibility studies for its building development as well. With these plans in place, the Board, staff members and volunteers strongly believe that they will help prepare the organization and guide us well into the next millennium. And our community members will greatly benefit from our work, services, and programs.

Without a doubt, our work would not be possible without the financial support and guidance from the many funding agencies, foundations, and individuals out there. With that, we would like to express our heartfelt thanks. And on behalf of the board of directors, staff members, volunteers, and clients of the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell, we would like to wish you and your loved ones good health, wealth, and happiness for many years to come!

Sincerely yours,

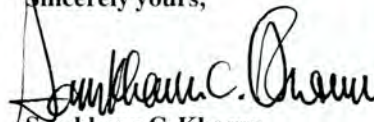

Samkhann C. Khoeun
Executive Director, CMAA



Photo by Rady Morn

វាចារនាយិកា



Rady Mom

The Editor's Quote

ផែនដីនៅតែវិល ព្រះច័ន្ទនៅតែជាដំណាងនៃភាពស្រទន់ នៅក្នុងផ្នែកមនោសញ្ចេតនារម្មណ៍ ឯព្រះអាទិត្យក៏នៅតែជាដំណាង ដ្ឋងព្រលឹងជីវិតចាំបាច់សំរាប់សត្វលោកទាំងអស់នៅលើលោកីយយើង នេះដដែល...។ ធម្មជាតិទាំងបីនេះគឺនៅតែរក្សានូវឯកភាពរបស់ខ្លួនជានិច្ច ពោលគឺ លោកសុខចិត្តទទួលរងនូវទម្ងន់អ្វីៗគ្រប់យ៉ាង និងសុខចិត្តបំភ្លឺ មនុស្សលោកគ្រប់ប្រភេទ ទាំងអាក្រក់ ទាំងល្អ ទាំងស ទាំងខ្មៅ។

យ៉ាងណាមិញសមាគមខ្មែរនៃទីក្រុងឡូវែលយើងនេះក៏បានខំខ្លះ ខ្លាំងអស់ពីសមត្ថភាព ទាំងកំលាំងកាយ ទាំងកំលាំងចិត្ត និងទាំងពេល វេលាដើម្បីប្រឌិតកែរចនានូវប្រយោជន៍ភាពឲ្យក្លាយជាសោភ័ណភាពសំរាប់ សហគមន៍របស់ខ្លួន។ កិត្តិនាមនៃសមាគមខ្មែរយើង នៅនារអតីតកាល គឺមិនសូវជាល្អស្តាប់ឡើយ ប៉ុន្តែនៅក្នុងរយៈពេល ៣-៤ឆ្នាំកន្លងមកថ្មីៗនេះ ប្រជាប្រិយភាពរបស់អង្គការនេះ គឺមានកំរិតខ្ពស់ទាំងនៅក្នុងចំណោម ជនជាតិខ្មែរក្រិ និងជនជាតិបរទេសក្រិ។

សក្ខីភាពនេះគឺកើតឡើងដោយទឹកចិត្តស្នេហាសង្គមរបស់លោក នាយកប្រតិបត្តិ ឃៀន-សំខាន់, បុគ្គលិកទាំងប្រុសទាំងស្រី និងរួមទាំង គុណបំណាច់ដ៏អស់អស់លោក-លោកស្រីដែលជាគណៈកម្មាធិការ នាយកប្រចាំសមាគមនេះផងដែរ។ ពួកយើងទាំងអស់គ្នាខំខ្លះខ្លាំងនៅ ក្នុងកិច្ចការងារមិនថាយប់ថាថ្ងៃ ឬជាពេលយប់សំរាកអ្វីឡើយ ហើយ ទោះបីជាកិច្ចការនោះធ្ងន់ហួសបន្ទុកយ៉ាងណាក៏ដោយ ក៏យើងនៅតែខំ ប្រឹងប្រែងពុះពារ ព្យាយាមធ្វើកិច្ចការនោះឲ្យទាល់តែបានសំរេច។ ភាព ល្អប្រសើរ ដែលកើតមានចំពោះសមាគមខ្មែរនេះ គឺបញ្ចាំងឲ្យឃើញនូវ ទឹកចិត្តសាមគ្គីភាពរវាងខ្មែរនិងខ្មែរ និងការចេះវិនិច្ឆ័យវែកញែកយ៉ាង ច្បាស់លាស់ នូវភាព យុត្តិធម៌ សច្ចភាព និងជាពិសេសគឺអ្វីដែលហៅថា មនុស្សភាព។

ស្របគ្នានេះដែរ ឧប្បត្តិហេតុដែលយើងសឹងតែគ្រប់គ្នាបានគិត បារម្ភទុកជាមុនថានឹងរកចំណុចមានឡើងនៅ ដំណាច់សហស្សវត្ស នេះ នោះ គឺមិនបានកើតឡើងឡើយ។ ចិត្តក៏បានរីកថ្លាស្រាកស្រាន្ត យ៉ាងច្រើន អំពីការភ័យខ្លាចខ្លាចនានានៅក្នុងជីវភាព។

ដូច្នេះ នៅក្នុងពេលចាប់ផ្តើមចូលសហស្សវត្ស២០០០នេះ នាងខ្ញុំ សូមលើកហត្ថាទាំងទ្វេ ប្រណាម្យលើសិរសី នឹកដល់គុណព្រះដ៏ថ្លាថ្លៃ សូមមេត្តាជួយបន្តនូវចិត្តមនុស្សលោកគ្រប់ប្រាណ សូមឲ្យគេមានតែទឹក ចិត្តល្អ ចេះសន្តោសគ្នាទៅវិញទៅមកគ្រប់ពេលវេលា និងគ្រប់សកម្មភាព ទាំងអស់ជានិច្ច។

The earth still turns, the moon still represents the softness of the heart, and the sun still stands for all living souls on this earth. These three good things still keep their special duties in serving everyone and everything that exists in the world. They hold up all the weight and light up to every creature, bad or good, black or white.

As well, the Cambodian Mutual Assistance Association (CMAA) still works really hard, physically, mentally, and timely, to improve its services in serving its own community. This great work has been done by and through the caring and loving heart of the Executive Director, Samkhann Khoeun, of all workers, and the Board of Directors. We all insist on working together regardless of whether it is daytime, nighttime, or a week-end/holiday. Although sometimes it is a task that seems beyond our capacity, we still challenge the work until we reach our goal. The accomplishments of the CMAA shows that the collaboration in our community does exist and continues to take part in our heart as always. Along with it, the scary thing which had many of us worrying was the end of this past millennium. Fortunately, it did not occur, but rather went by smoothly. Then, our mind was brightened up from the darkness caused by other problems in life.

Therefore, in the beginning of this new millennium, I pray to God to please continue to soften every body's heart, so s/he has only goodness and forgiveness toward each other.

Margaret Tham
Editor in Chief



Sophy Theam

CMAA staff being blessed at 15th Anniversary, Friday, October 29, 1999



STAFF / បុគ្គលិក

ADMINISTRATION

Samkhann C.Khoeun, *Executive Director*
 Sothea Chiemruom, *Deputy Director*
 Thirith Hut, *Fiscal Manager*
 Joseph Sexton, *Development Director*
 Sophy Theam, *Executive Secretary*
 Ronnie Mouth, *Administrative Assistant*
 Hoeun K. Tang, *Receptionist*

YOUTH SERVICES PROGRAM

Lorraine Cordeiro, *Program Director*
 Arn Chorn-Pond, *Coordinator of Arts & Culture*
 Sayon Soeun, *Criminal Justice & Peer Leadership Coord.*
 Amy Fortner, *Employment & Education Specialist*
 Sak Seang, *Khmer & Peer Leadership Instructor*
 Rany Him, *Traditional Dance Instructor*
 Phan Bin, *Traditional Music Instructor*
 Kamsort Mao, *Youth Advisor*
 Tony Roun, *Youth Advisor*

EMPLOYMENT SERVICES PROGRAM

Margaret Lavyn Tham, *Program Director*
 Vincent Bona Un, *Job Developer/Case Manager*
 Debra Pov Ye, *Job Developer/Case Manager*

KOMAR DAY CARE CENTER

Montha Oum, *Director/Teacher*
 Sajada Syed, *Teacher*
 Neda Nou, *Assistant Teacher*
 Kimeng Monh, *Daycare Counselor*

AQUACULTURE PROJECT

Danny D. Div

ELDER SERVICES PROGRAM

Thy Erika Chey, *Program Coordinator*

BOARD OF DIRECTORS / គណៈកម្មាធិការនាយក

Bunrith Lach, *Acting President*
 Chuck Sart, *1st Vice President*
 Michael Vann, *2nd Vice President*
 William Tith, *1st Treasurer*
 Sokhary Chau, *2nd Treasurer*
 Thomas Stylianos, Jr., *Secretary*

Chantha Bin, *Social Worker*
 Mark E. Goldman, *Public Policy Researcher*
 Alex Keenan-Gallagher, *Student Affairs*
 Sara Khun, *Legislative Assistant*
 Samuth S. Koam, *Health Educator*
 Ken Niceweiz, *Farmer/Associate Professor*
 Michael Ortiz, *Asst. District Attorney - Middlesex County*
 Bophany Pheng-Beiferman, *Juvenile Probation Officer*

CITIZENSHIP ASSISTANCE PROGRAM

Samuel Sok, *Program Coordinator*
 Instructors: Ang Pheng, Chhorvy Chhay,
 Hong Net, Timothy Mouth

COMMUNITY SERVICE EMPLOYMENT

George Clark, *Program Director*
 Paul Yin, *Assistant Program Director/Job Developer*
 Bora Yi, *Case Manager/Outreach Worker*

MONOROM FAMILY SUPPORT PROGRAM

Brian B. Chen, *Program Director*
 Maridy You, *Case Worker*
 Samnang Mam, *Case Worker*

YOUNG PARENT PROGRAM

Alison Gervais, *Program Director/Teacher*
 Lillian Pelletier, *Program Assistant*
 Terry Troutt, *GED Instructor*
 Sak Seang, *Bus Driver*

ENGLISH FOR EMPLOYMENT PROGRAM

Danny D. Div, *Program Coordinator/Teacher*

BUILDING DEVELOPMENT MANAGER:

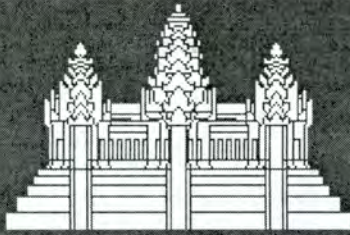
Daniel Bumagin

VOLUNTEERS

Holy Khut Dan McNeil
 Les Chisolm Andy L. Kim

The Beginning of a New Millennium

*The Royal Embassy of Cambodia presents its
Compliments to the
Cambodian Mutual Assistance Association*



*Economic Outlook
of
CAMBODIA*

Presented to the CMAA at the "New Millennium Dinner Gala"
by His Excellency Eng Roland

The first day consisted of consecutive meetings with members of the community whose interest in investing in the Cambodian economy brought them to do presentations to the two Ambassadors, but not before the two Ambassadors had a chance to meet with Congressman Martin Meehan of the 5th District, MA. The following were a list of presentations before the two Ambassadors. They took place in the conference room of the CMAA and was open to the public:

- ~Mr. Raul Raudales & Associates
*The MesoAmerican Development Institute,
Solar/Biomass Coffee Drying System*
- ~Ms. Susanne Beaton, Director
Lowell Enterprise Community
- ~Mr. Thomas F. Galligani, Economic Dev't. Officer
Lowell Division of Planning and Development
- ~Steve Fitzgibbon and Michael Bouchard
Third Rail Wireless Communications
- ~John Cardozo
Spike Technologies



Veterans of Foreign Wars, Walker-Rogers Post, Lowell, MA

On January 7th and 8th of this new millennium, the CMAA and the Lowell community were fortunate to have two special visitors amongst us. The first being His Excellency Ouch Borith, an Ambassador from the Permanent Mission of the Kingdom of Cambodia to the United Nations and the second being His Excellency Eng Roland, also an Ambassador, from the Royal Embassy of Cambodia located in Washington, D.C., it was definitely an honor for the CMAA to be host to these two special guests.



Sophy Theam

The Head Table at the Dinner Gala
L-R: H.E. Ouch Borith, H.E. Eng Roland; Dancers Dyana Hak, Sary Roeth, Sokny Kim; Mayor Donoghue, and John Donoghue

"A New Millennium Dinner Gala"

On Saturday, January 8, 2000, the CMAA hosted a dinner gala at the Lowell American Textile History Museum to celebrate our entrance into the new millennium, Rithy Uong's position as the first Cambodian American to sit on a City Council in the United States, as well as to benefit the newly created "Community Emergency Assistance Fund". This new fund will be financially supported by members of the community and go to aid Cambodian families in cases of unexpected tragedy such as fire, sickness, death, and homelessness.

The evening began with the VFW Honor Guard performing the opening ceremony, presenting the colors. After performances by the CMAA Friendship Dance Troupe and youth group, staff, and remarks by Mayor Eileen Donoghue and the two Ambassadors, all the guests danced into the night with the Golden Horse Band.

Overall, the night was a success, with almost three hundred people in attendance. Special thanks to the following local businesses for their initial contributions to make this event possible: Pailin Supermarket, Battambang Supermarket, Phnom Penh Supermarket, Safeway Insurance, and Asia World Enterprise.

We would like to wish everyone
the best of luck in the new millennium.

CMAA's 15th Anniversary Celebration

The CMAA's 15th Anniversary Celebration started on Friday October 29th, 1999. The celebration began early. Breakfast was provided by the CMAA. This included donuts, bagels, fruit and pastries. Coffee and juice was also served. A large number of clients from the elderly program attended and brought food for the staff and monks. The monks gave a blessing. The event was enjoyed by all who attended.

In reflecting 15 years of preparing the Cambodian-American community in Lowell for a better future, the Cambodian Mutual Assistance Association celebrated its 15 years of existence and excellence on the night of October 30th, 1999 at the American



Sophy Theam

Textile History Museum. The celebration was a formal dinner consisting of guest speakers and outstanding performances provided by talented CMAA youths. More than a handful of significant individuals attended the celebration, including our new city councilor, Mr. Chanrithy Uong, who has been involved with CMAA during it's early stages of development and was one of the presidents of the Board of Directors. Mr. Uong started the party with a warm welcome to the people attending and quickly commented on the outstanding achievements accomplished by CMAA during the years. The night was accented with positive remarks by Congressman Martin T. Meehan and Advisor and Community Leader, Mr. Tem Chea. Awards were presented to the prominent members on the CMAA board throughout the night.



Rady Mom

But the performances presented by the CMAA youths were what lit up the event. The gifted children performed a traditional dance, played traditional music, performed a rap session, and recited a very powerful poem. This and many other achievements by the Cambodian Mutual Assistance Association are evidence of the positive outreach that the organization has provided for the Cambodian community in the greater Lowell area.

អនុស្សាវរីយ៍បុណ្យខួបកំណើត សមាគមខ្មែរទីក្រុងឡូវែលលើកទី១៥ (១៩៨៤-១៩៩៩)

ដោយ លោក សាំង ស៊ីក្លី
សមាគមខ្មែរទីក្រុងឡូវែល គឺជាសមាគមដ៏ មានចំណាស់មួយនៅក្នុង ចំណោមបណ្តាសមាគមខ្មែរដ៏ទៃទៀតក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិកដ៏ដូចជាក្នុងចំណោម សមាគមខ្មែរភ្ញៀវស្ថាននៅប្រទេសនានាលើសកលលោកទាំងមូល។
សមាគមខ្មែរទីក្រុងឡូវែល គឺជាសមាគមដែលខ្មែរភ្ញៀវស្ថាន ក្នុង តំបន់ឡូវែល បានរួបរួមគ្នាបង្កើតឡើង ដើម្បីបានជាជំនួយបន្តរវាងភាពតានតឹង ផ្សេងៗដែលកើតមានឡើងដល់សង្គមខ្មែរ ហើយដែលសមស្របទៅតាម បុរាណ សុភាសិតខ្មែរថា៖ នៅផ្ទះម្តាយទីទៃ នៅព្រៃម្តាយតែមួយ។



Sophy Theam

CMAA Staff, October 29, 2000; L-R: Samnang Mam, Danny Div, Montha Oum, Sothea Chiemruom, Ronnie Mouth, Thy Chey, Sayon Soeun, Neda Nou, Samkhann Khoeun, and Pov Ye

តាមការស្រាវជ្រាវជាប្រវត្តិសាស្ត្របានឲ្យដឹងថា៖ ចាប់តាំងពីថ្ងៃ កើតមក សមាគមខ្មែរទីក្រុងឡូវែលតែងបានជួបប្រទះនូវការលំបាកស្មុគស្មាញ ជាច្រើនអន្លើដូចជាបញ្ហាផ្ទៃក្នុងនិងបញ្ហាវេទនាសម្ព័ន្ធ គ្រប់គ្រងជា បន្តបន្ទាប់។



Rady Mom

Sopheak Pheang, Sokhoen Krach, Bara Loem

តែទោះបីជាមានឧបសគ្គតូចធំយ៉ាងណាក៏ ដោយ ក៏សមាគមខ្មែរទីក្រុងឡូវែលយើង នៅតែ ខំប្រឹងព្យាយាមនាំគ្នាធ្វើការងារលុះបាន រីកចម្រើន ជាបន្តបន្ទាប់មក រីករាយ។ ពីមាន កម្មវិធីតិចមកមានកម្មវិធីច្រើន។ ពីមាន បុគ្គលិកតិចមកមានបុគ្គលិកច្រើន។ ពីមាន ការឧបត្ថម្ភតិចមកមានការឧបត្ថម្ភច្រើន។

ក្រៅពីភ្ញៀវកិត្តិយសទាំងពីររូបនេះ មានភ្ញៀវកិត្តិយសផ្សេងៗ ទៀត ដំណាងអង្គការឯកជនបានឡើង មានប្រសាសន៍នៅក្នុងវាត្រីនោះ។ លោក Newell Flather ខាង Parker Foundation ក៏បានឡើងមានប្រសាសន៍ស្តីពីការដែលអង្គការរបស់លោកបានជួយជ្រោមជ្រែង ដល់សមាគមខ្មែរជាប្រចាំ។ ទាំងអស់នេះ



Newell Flather, President Parker Foundation

Rady Mom

ក៏គឺអាស្រ័យមកតែពីកិច្ចប្រឹងប្រែង និងជោគជ័យរបស់សមាគមខ្មែរ ដែលបានបង្ហាញឲ្យឃើញយ៉ាងច្បាស់ តាមរយៈទិស្នាក់ការរបស់ខ្លួន ក៏ដូចជាការពង្រីក ឲ្យបានកាន់តែច្រើននូវកម្មវិធីសំរាប់បំពេញទៅតាមសេចក្តីត្រូវការរបស់សង្គមខ្មែរ។ លោក Flather ក៏បានទទួលនូវប័ណ្ណទទួលស្គាល់ពីសំណាក់ សមាគមខ្មែរ នាវាត្រីនោះដែរ។

ដោយឡែកពីការដែលអង្គការរដ្ឋនិងឯកជនមានការកត់សំគាល់ និងទទួលនូវជោគជ័យរបស់សមាគមខ្មែរយើងនេះ សមាគមខ្មែរផ្ទាល់ក៏ពុំព្រឺដើរកន្តើយក្នុងការសំដែងនូវអំណរដឹងគុណ ដល់ចាស់ទុំព្រឹទ្ធាចារ្យ ជាច្រើនរូបដែលបានខំដុតដៃដុតជើងរៀបចំឲ្យមានជាសមាគមនេះឡើង។ លោក ប្រធានគណកម្មាធិការនាយក និងនាយកប្រតិបត្តិ បានមានប្រសាសន៍ រាយនាមបុគ្គលិកសមាគមទាំងគ្រប់ជំនាន់ សមាជិកគណកម្មាធិការនាយក



L-R: Seng Ty, Dr. Sambath Keo, Gary Hun, Socheat Van, Narong Hul, Michael Hul, Saly Pin, Vyada Tith, and Rithy Uong

Rady Mom

គ្រប់ជំនាន់ ព្រមទាំងបុគ្គលិកស្ម័គ្រចិត្តទាំងអស់ដែល បានចំណាយ អស់ទាំងកំលាំងកាយ ទាំងកំលាំងចិត្តដើម្បីជួយជ្រោមជ្រែងមិនត្រឹមតែសហគមន៍ខ្មែរមានរូបរាងប៉ុណ្ណោះទេ ថែមទាំងជួយពង្រឹងព្រឹក្សាភិបាល ប្រចាំកម្មវិធីទាំងអស់របស់សមាគម បានប្រព្រឹត្ត ឡើងហើយបានលទ្ធផល ដ៏ល្អប្រសើរថែមទៀតផង។ ដើម្បីរក្សាទុក ជាប្រវត្តិរបស់ខ្មែរយើង នាមរបស់ គណកម្មាធិការនាយកទាំងអស់ត្រូវបាន ចាត់ទុកនិងតំកល់សំរាប់ ជាឯកសារត្រៀមទៅ។



Rady Mom



Dr. Sambath Keo, Rithy Uong, William Tith, Narin Sao

Rady Mom

វត្តមានរបស់មន្ត្រីអ្នកមុខអ្នកការទាំងខាងអាមេរិកាំង ទាំងខ្មែរព្រមទាំងភ្ញៀវកិត្តិយសទាំងអស់ រួមទាំងភ្ញៀវកិត្តិយសទាំងអស់ រួមទាំងប្រជាពលរដ្ឋខ្មែរយើងផង បានធ្វើឲ្យបរិយាកាសនាវាត្រីនោះ មិនត្រឹមតែមានភាពអិកធានប៉ុណ្ណោះទេ តែភាពនេះបានឆ្លុះបញ្ចាំងនូវតំណាង មិត្តភាពរវាងប្រជាពលរដ្ឋគ្រប់ស្រទាប់ និងគ្រប់ពូជសាសន៍ទាំងអស់ ដែលបានផ្តល់នូវការគាំទ្រដល់សមាគមខ្មែរ ឲ្យមានភាពកាន់តែរឹងមាំមួយកំរិតឡើងថែមទៀត។ គឺការរួបរួមគ្នានេះហើយដែលពង្រឹងនូវជំហរ របស់សមាគម ឲ្យកាន់តែមុខក្នុងការ បំរើសង្គមខ្មែរឲ្យកាន់តែមានប្រសិទ្ធភាពឡើងៗ។ មិនតែប៉ុណ្ណោះ ភាពស្រុះស្រួលគ្នា ចុះសំរុងគ្នា រួមសហការណ៍ ជាមួយគ្នា នេះហើយ ដែលធ្វើឲ្យសង្គមខ្មែរយើង មានមុខមានមាត់រស់នៅដោយចុះសំរុងជាមួយពូជសាសន៍ដទៃទៀត នៅក្នុងតំបន់ ទ្វីបអាស៊ីនេះ។ គឺគ្នាទាំងអស់នេះហើយ ដែលធ្វើឲ្យសមាគមខ្មែរយើង និងសហគមន៍ខ្មែរទូទៅ មានកិត្តិយសល្អប្រសើរ នៅក្នុងសង្គមដែលយើងរស់នៅសព្វថ្ងៃនេះ។



L-R: Lillian Pelletier, Samkhann Khoeun, Mayor Donoghue, William Tith, and Dennis Halinan

Rady Mom



Tem Chea

Rady Mom



Sary Roenth

Rady Mom

EMPLOYMENT SERVICES PROGRAM(ESP)

We can assist you with:

1. Job search skills;
2. Interview skills;
3. Resume preparation;
4. Job applications;
5. Job development and placement, etc.
6. Basic Electronic class



The Employment Services Program at CMAA also offers other courses such as English For Employment, and Computer to help you to get more skills.

After you register in the program, if you have any problems relating to your family needs, the ESP staff is happy to help you. If you need more information, please contact us at CMAA (978) 454-4286, and ask for Vincent Un, Pov Ye, or Margaret Tham.

Jobs bring value to life!...

កម្មវិធីជំនួយរកការងារ

១. ជួយជំរុញការងារប្រកួតប្រជែងការងារ។
២. ជួយបង្ហាញអំពីការដាក់ពាក្យសុំការងារធ្វើ។
៣. ជួយបង្ហាត់អំពីការសរសេរសៀវភៅការងារ។
៤. ជួយណែនាំអំពីការធ្វើសម្ភាស។
៥. ជួយនាំទៅរកការងារធ្វើ។
៦. ថ្នាក់បង្ហាត់រៀនផ្សេងៗទៀត។



យើងខ្ញុំមានបើកថ្នាក់ផ្សេងៗទៀតដើម្បីជួយអស់លោក-អ្នកឲ្យមានចំណេះដឹងកិច្ចការងារ ដូចជា ថ្នាក់រៀនភាសាអង់គ្លេស និងថ្នាក់រៀនកំរិតជាដើម។ បន្ទាប់ពីអស់លោកបានចុះឈ្មោះជាមួយយើងខ្ញុំហើយ រួចបើសិនជាអស់លោក-អ្នកមានបញ្ហាអ្វីដែលទាក់ទងនឹងជីវភាពទៀត នោះក៏យើងខ្ញុំជួយបំរើអស់លោកដែរ។ បើលោក-អ្នក ចង់ ជ្រាបព័ត៌មានបន្ថែមទៀត សូមអញ្ជើញមកទាក់ទងសមាគមខ្មែរយើង។

"ការងារជាតំលៃនៃជីវិត!..."

ជាងមួយឆ្នាំមកហើយ ដែលកម្មវិធីជំនួយរកការងារ នៅសមាគមខ្មែរនៃទីក្រុងឡូវែលនេះបានចូលខ្លួនមកបំរើនូវសេចក្តីត្រូវការរបស់ប្រជាជនគ្រប់សាសន៍ រួមទាំងខ្មែរនិងបរទេសដូចជា ចិន យួន លាវ ស្បែនីស និងអាមេរិកាំងស្បែកខ្មៅ ជាដើមដែលរស់នៅទីក្រុងឡូវែលនិងទីក្រុងជិតខាងដទៃទៀត។ យើងខ្ញុំជាបុគ្គលិក នៃកម្មវិធីនេះបានខិតខំធ្វើការបំរើដល់បង-ប្អូនយើងយ៉ាងស្មិតស្មាញ ជាទីបំផុត។ ក្រសួងរដ្ឋាភិបាលនៃរដ្ឋម៉ាសាឈូសែតផ្នែកជនភៀសខ្លួន បានផ្តល់ថវិការកម្មវិធីនេះតាំងពីជិតចុងឆ្នាំ១៩៨៤ដើម្បីជួយប្រជាពលរដ្ឋណា ដែលមានជីវភាពយ៉ាប់យឺនជាពិសេសគឺអ្នកដែលទទួលជំនួយរដ្ឋដូចជា ប្រាក់ប័ណ្ណទិញម្ហូប ប័ណ្ណទើលសុខភាពជាដើមនោះ ឲ្យមានលទ្ធភាពអាចរស់ដោយខ្លួនឯងបានទៅ ថ្ងៃមុខ។

នៅក្នុងមួយឆ្នាំៗ រដ្ឋបានកំរិតឲ្យយើងចុះឈ្មោះ មនុស្សឲ្យបាន ១១៧នាក់ និងជួយរកការងារឲ្យបាន៦៨នាក់ ប៉ុន្តែដោយការខិតខំរបស់បុគ្គលិកយើងទាំងបីនាក់ រួមផ្សំនឹងជំនឿដែលបងប្អូនមានមក លើសមត្ថភាពយើងនៅលើផ្នែករកការងារនោះ យើងបានជួយចុះឈ្មោះ និងរកការងារជូនប្រជាជនស្រុកឡូវែលទាំងខ្មែរ ទាំងបរទេស បានច្រើនលើសពីការតម្រូវរបស់រដ្ឋរាប់រយនាក់ទៅទៀត។ ការងារទាំងនោះគឺមានតាំងពីការងារ ធ្វើនៅតាមរោងចក្រ ការិយាល័យសង្គមកិច្ចនានា ការិយាល័យ សុខាភិបាល។ល។

ហើយអ្នកដែលមកចុះឈ្មោះជាមួយពួកយើងខ្ញុំនោះគឺមាន តាំងពីក្មេងអាយុ១៦ឆ្នាំ ទៅដល់ចាស់អាយុប្រហែល៦០ឆ្នាំ ដោយខ្លះមាន វិជ្ជាតិចតួចមិនមានការពិសោធន៍នៅក្នុងការងារ មិនចេះនិយាយភាសាអង់គ្លេស រហូតទៅដល់អ្នកដែលមានការពិសោធន៍ច្រើននិងមាន សញ្ញាប័ត្រអនុបណ្ឌិតទៀតផង។ក្រសួងនៃកម្មវិធីជំនួយរកការងារយើងនេះ មិនត្រឹមតែជួយរកការងារប៉ុណ្ណោះទេ តែយើងមានជួយបំរើនូវផ្នែកសរសេរសៀវភៅការងារសម្ភាសន៍ការងារ រកការងារ ផ្ទះនៅក្នុងក្រុមស្រុក ផ្ទះផ្ទាល់ខ្លួន ថ្នាក់កំពូលទ្រនិងសម្លៀកបំពាក់សំរាប់បុរស-ស្ត្រីនៅពេលទៅធ្វើសម្ភាសទៀតផង។ មិនតែប៉ុណ្ណោះទៀតសោត យើងខ្ញុំជាបុគ្គលិកទាំងអស់កំពុងតែរៀបចំ បង្កើតថ្នាក់បង្រៀនខាងប៉ះផ្សាគ្រឿងយន្តតូចៗ ល្អិតៗនៅពេលអនាគត ឆាប់ៗ នេះដើម្បីជួយបង-ប្អូនណាដែលមិនទាន់មានការពិសោធន៍នោះ ឲ្យមាន ចំណេះនេះឡើង។

យើងចាប់ទទួលចុះឈ្មោះនៅរៀងរាល់ថ្ងៃអង្គារម៉ោង៨:០០ល្ងាច និងថ្ងៃព្រហស្បតិ៍ម៉ោង១០:០០ព្រឹក។ បើអស់លោក-អ្នកចង់បានព័ត៌មានថែមទៀតសូមអញ្ជើញទូរស័ព្ទមកបុគ្គលិកទាំងបីនាក់ គឺ ឡូរីន, ពៅ ឬ បូណា។ យើងខ្ញុំនៅរង់ចាំបំរើអស់លោកដោយមេត្តិភាព។

ជាតិខ្មាំងក្លា ស្រុកសុខសាន្ត រាស្ត្រឡើងថ្កាន ជាតិខ្ពង់ខ្ពស់។

Please save this date!

Khmer New Year Festival.



Sok Sothy

- ~ Classical and Folk Dances
- ~ Traditional Music
- ~ Fashion Show
- ~ Demonstration/Talent Show
- ~ Basaak Theater
- ~ Khmer Social Dance Contest
- ~ Singing Contest
- ~ Story Telling/Poetry Reading
- ~ Traditional Games
- ~ Raffle
- ~ Music Concert
- ~ Arts & Crafts



Sok Sothy

"Celebration of an unbroken Khmer Heritage... in the new millennium."

"Robum Naysaat", "Fishing Dance"

Date: Saturday, April 8, 2000

Time: 10am to 12 midnight

Place: Lowell Tsongas Arena

Join us at our one-day Cambodian New Year's Festival as we celebrate a Millennium of Khmer culture. See our art exhibits done by our youth. Party with us 'til midnight. Bring your family and friends. Don't miss it.

For more info, contact the CMAA @ 978.454.4286, x.20

ហេតុអ្វីជូនដំណឹង

តើលោកអ្នក

ចង់ចូលសញ្ជាតិអាមេរិកាំងដែរឬទេ?

សមាគមខ្មែរនៅទីក្រុងឡូដែលមានកម្មវិធីបង្រៀនចូលសញ្ជាតិជាភាសាខ្មែរ និងអង់គ្លេសជូនដល់លោកអ្នក។ ថ្នាក់បង្រៀននៅតាមទីកន្លែង និងពេលម៉ោងផ្សេងៗដូចខាងក្រោមនេះ៖

នៅសមាគមខ្មែរ: ជាភាសាខ្មែរនិងអង់គ្លេស

បង្រៀនរៀងរាល់ថ្ងៃ សៅរ៍ពីម៉ោង ៩:០០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ១២:០០ថ្ងៃត្រង់

នៅវត្តពន្លឺពុទ្ធិច័ក្រ: ជាភាសាខ្មែរ

បង្រៀនរៀងរាល់ថ្ងៃសៅរ៍ពីម៉ោង ១:០០រសៀល ដល់ម៉ោង ៤:០០ល្ងាច

នៅវត្តត្រ័យរតនាវារៈ ជាភាសាខ្មែរ

បង្រៀនរៀងរាល់ថ្ងៃអាទិត្យពីម៉ោង ១:០០រសៀល ដល់ម៉ោង៤:០០ល្ងាច

សេចក្តីបញ្ជាក់:

ចំពោះមនុស្សចាស់ដែលមានអាយុចាប់ពី៥៥ឆ្នាំឡើងទៅ ហើយបានមករស់នៅក្នុងសហរដ្ឋអាមេរិក បាន១៥ឆ្នាំ អាចរៀនជាភាសាខ្មែរបាន ហើយអាចយកអ្នកបកប្រែទៅជាមួយបាន នៅពេលលោកអ្នកទៅធ្វើសម្ភាសន៍។ ការបង្រៀនចូលសញ្ជាតិដូចខាងលើនេះ គឺបង្រៀនដោយឥតគិតថ្លៃ ប៉ុន្តែលោកអ្នកត្រូវចំណាយប្រាក់ ២៥០ដុល្លា ដើម្បីបង់ថ្លៃក្រសួងអន្តោប្រវេសន៍នៅពេលដាក់ពាក្យសុំចូលសញ្ជាតិ។

ព័ត៌មានបន្ថែមសូមទាក់ទង:

អ្នកនាង ធី-ជ័យ លេខបន្ត២៣ ឬលោក សែម-សុខ លេខបន្ត៤១
តាមរយៈ លេខទូរស័ព្ទ (៩៧៨)-៤៥៤ ៤២៨៦ ពីថ្ងៃច័ន្ទដល់ថ្ងៃសុក្រ
ពីម៉ោង ៨:៣០កន្លះព្រឹក ដល់ម៉ោង ៥:០០ល្ងាច
ថ្ងៃសៅរ៍ពីម៉ោង ៩:០០ព្រឹក ដល់ម៉ោង ១២:០០ថ្ងៃត្រង់



Lavyu Tham

VFW Honor Guard with two CMAA staff: Bora Yi and Sophy Theam.

"New Millennium Dinner Gala" January 8, 2000



DO YOU NEED HELP TO BECOME A UNITED STATES CITIZEN?



The Cambodian MAA Citizenship Assistance Program (CAP) can help you to fill out your citizenship application (N-400) with NO CHARGE.

You can become a citizen by naturalization if you meet all of the following requirements.

- You must be at least 18 years old.
- You have been a lawful permanent resident (had a green card) for at least five (5) years Or You have been married to a U.S. citizen for the past three (3) years, and have been a lawful permanent resident (had a green card) for the past 3 years.
- You are a person of good moral character.
- You are able to pass exams in English and U.S. History and Government.

WE PROCESS APPLICATION EVERY:

MONDAY THRU FRIDAY 9:00 a.m. TO 11:30 a.m. § 1:00 p.m. TO 2:30 p.m.
 SATURDAY 9:00 a.m. TO 11:30 a.m.

LOCATION:

CAMBODIAN MAA
 165 Jackson Street.
 Lowell, MA 01852

PLEASE BRING:

- * Your Green card
- * Your Social Security card
- * Your Native Passport or Reentry Permit
- * 2 Separate Money Orders (Made Out To INS)
 \$225.00 (INS APPLICATION FEE)
 \$ 25.00 (INS FINGERPRINT FEE)



FREE CITIZENSHIP CLASSES FLEXIBLE HOURS AND WEEKENDS.

- I. Three (3) Cambodian Language Civics Classes.
- II. Intermediate ESL Civics Class.

TO REGISTER FOR CITIZENSHIP CLASSES AND MORE INFORMATION, PLEASE FEEL FREE TO CONTACT US AT 978-454-4286 Ext. 41, 19 OR 23

បណ្តារម្យកម្មវិធីជំនួយគ្រួសារខ្មែរ

កម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារខ្មែរជាក្រសួងមួយរបស់សហគមន៍ខ្មែរប្រចាំទីក្រុងឡូរែល ដែលបានបង្កើតឡើងតាំងពីឆ្នាំ ១៩៨៧ មកម្ល៉េះ។ កម្មវិធីនេះមានដំណើរការដោយសារបានទទួល ជំនួយឧបត្ថម្ភពីក្រសួងបំរើជនពិការខាងសតិបញ្ញា (Department of Mental Retardation) នៃរដ្ឋម៉ាសាឈូសេត។

កម្មវិធីនេះរៀបចំឡើងក្នុងគោលបំណងជួយសំរួលនូវភាពលំបាកដល់សហគមន៍ខ្មែរ ព្រោះថាក្រសួងខ្មែរដែលរស់នៅក្នុងសហគមន៍នៃតំបន់ឡូរែលដែលមាន កូនពិការទាំងផ្នែក ផ្លូវកាយ និងទាំងផ្នែកសតិបញ្ញា ហើយមានការលំបាកក្នុង ការស្វែងរកជំនួយពីក្រសួងបំរើ អាមេរិកាំងផ្សេងៗ។ ពីព្រោះតែមិនហ៊ាន, ខ្វះមធ្យោបាយ, ឬពិបាកក្នុងការប្រាស្រ័យទាក់ទង ដោយសារមិនចេះភាសាអង់គ្លេស ត្រង់នេះហើយធ្វើឲ្យកុមារខ្មែរទាំងឡាយដែលមានពិការ ភាពមានការលំបាកយ៉ាងខ្លាំង។

កម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារនេះជួយផ្តល់នូវការបំរើចំពោះសហគមន៍ខ្មែរ ជាពិសេស គ្រួសារខ្មែរដែលមានពិការភាពខាងផ្លូវកាយ និងខាងសតិបញ្ញាពីកំណើតដល់អាយុ ២២ឆ្នាំ។ កម្មវិធីយើងមានបុគ្គលិកខ្មែរ, ដែលនិយាយភាសាខ្មែរ, នៅចាំបំរើប្រជាជនខ្មែរ, ឲ្យសមស្រប តាមសេចក្តីត្រូវការរបស់ខ្មែរ។ កម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារផ្តល់នូវការបំរើ ដូចខាងក្រោមនេះ៖

- ការកាន់កាប់សំណុំរឿង
- ☐ ដោះស្រាយចំពោះវិបត្តិផ្សេងៗ
- ☐ ការណែនាំជួនយោបល់
- ☐ ទំនាក់ទំនងខាងកម្មវិធីអប់រំពិសេស
- ☐ ព័ត៌មាននិងការបញ្ជូនទៅកាន់ក្រសួងបំរើធានាដូចជា៖
 - ★ ការថែរក្សាសុខភាព និងធ្មេញ
 - ★ កិច្ចការទាក់ទងនឹងច្បាប់
 - ★ កិច្ចការទាក់ទងនឹងអន្តោប្រវេសន៍
 - ★ ការធានារ៉ាប់រង
 - ★ សម្ភារៈឯកទេសជំនួយផ្សេងៗ
 - ★ ការបំរើនៅតាមផ្ទះ
 - ★ រៀនភាសាគ
- ☐ ការជួយមាតាបិតាជាក្រុម
- ☐ ការដឹកជញ្ជូនទៅកន្លែងធានា
- ☐ ការជួនទៅជួបគ្រូពេទ្យ
- ☐ ការបកប្រែភាសា
- ☐ ការថែរក្សាកុមារម្តងម្កាល
- ☐ កម្មវិធីកំសាន្ត
- ☐ កម្មវិធីបន្ទាប់ពីសាលា

សព្វថ្ងៃនេះ កម្មវិធីមនោរម្យជំនួយគ្រួសារ កំពុងតែផ្តល់នូវការបំរើដល់ គ្រួសារខ្មែរចំនួន ៣៨ គ្រួសារ។ ដោយ មានការរួមសហការណ៍ ពីក្រុមគ្រួសារ ទាំងអស់នោះ កម្មវិធីមនោរម្យ បានទទួលលទ្ធផលដ៏គាប់ប្រសើរ ជាទីបំផុត ក្នុងកិច្ចបំរើរបស់ខ្លួន។ កម្មវិធីមនោរម្យ ក៏សូមធ្វើសេចក្តីអំពាវនាវដល់ប្រជាពលរដ្ឋ ខ្មែរគ្រប់គ្រួសារដែលកូនចៅមានពិការភាព ផ្នែករាងកាយ និងមានការអន់ថយផ្នែក សតិបញ្ញា សូមអញ្ជើញទាក់ទងជាមួយ កម្មវិធីមនោរម្យ ដើម្បីរកវិធីដោះស្រាយនូវ ការលំបាកផ្សេងៗ ព្រមទាំងស្វែងរកជំនួយ នានាដើម្បីបំពេញ សេចក្តីត្រូវការរបស់គ្រួសារ ជាពិសេស ដល់ក្មេងៗដែលមានពិការភាព ទាំងអស់។



Sothea Chiemruom

Monorom Workshop 10/27/99



Rady Mom

Traditional dancers from the Monorom Program 15th Anniversary October 30, 1999



Sothea Chiemruom

Monorom Program Manager Brian Chen Addressing Clients

Youth Services Program



Over the past fifteen years, the CMAA has worked hard to establish a Youth Services Program (YSP). Initially, the CMAA offered Khmer classes to youth and gradually increased services over time. The Monorom Program for children with disabilities initiated the traditional dance classes for youth. During the early nineties the YSP grew significantly with a service population of at-risk youth. The youth were involved in basketball tournaments and other sports programming. In 1994, due to the lack of funding the CMAA Youth Program was terminated, however Khmer language classes continued to be offered.

In 1996, the CMAA received funding for the youth program and one part-time coordinator was hired. The Youth Services Program focused on at-risk youth and activities centered on leadership development, cultural and arts classes, and media programming. The YSP coordinator brought significant resources to the CMAA such as computer donations and additional funding. By 1998, the YSP had hired a new director and case manager with funding provided by the Massachusetts Office of Refugees and Immigrants (MORI). In December of 1998, the YSP was serving approximately 30 youth.

Today, the YSP showcases youth performances, art, peer leadership educational series, community service, gang prevention, internship opportunities, job readiness training, a well-renowned Future Stars Sports Leadership Summer Camp, among many other initiatives. The YSP currently receives funding from the Red Auerbach Youth Foundation, the Massachusetts Office of Refugees and Immigrants, the Massachusetts Cultural Council, BankBoston, the Enterprise Community, Shaw Foundation, and other sources. The YSP has expanded to include five full-time and several part-time staff. Furthermore, the YSP served more than 250 youth between the ages of 6 through 20 since December 1998. Youth and their families have received assistance on re-entering the school system, employment, homework, housing, mental health services, college applications, and other services.



Rady Mom

Cambodian youth performs Khmer traditional music for guests. Saturday, October 30, 1999

The CMAA recognizes our youth as a vital resource for our future. Cambodian youth have experienced many stresses beyond the normal challenges of adolescence. Our youth need emotional support, educational support, health education, safe and wholesome recreation which provides challenges, the opportunity for artistic self expression, guidance, and clear alternatives to at-risk behavior.

The Year 2000 goal of the YSP is to develop a comprehensive program using the arts, cultural understanding, counseling, employment, sports, multi-purpose instruction, and criminal justice support to meet the needs of at-risk and other youth. These additions will strengthen the current services, increase staffing, provide opportunities for staff development, and develop new initiatives. The YSP staff will invite board members, parents, youth, and youth providers to work together to develop an effective youth program.



Cetae Chea

"What is the Future of Cambodians in America?" 1/21/2000
L-R top: Savath, Monica, Sophy, Chenda, Lira, Sophath, Serena
L-R bottom: Bara, "Curly"

Alison Gervais



All dressed up for Trick or Treats
October 28, 1999

The Young Parents Program has been running at the CMAA for over eight years. During that time we have seen many young parents pass through our doors. The Young Parents Program is an alternative education program, which leads in most cases to a GED. The goal is to move young parents from receiving Transitional Assistance for Dependent Children (TAFDC) to work. The program is open to individuals aged fourteen to twenty-one who are either pregnant or a parent and did not graduate from high school. The class is very diverse and the language of instruction is English since this is the language everyone has in common. Classes are held Monday to Friday from 9:00AM to 1:30PM. Guest speakers are invited to give presentations on a regular basis and we have taken a number of field trips this year. These included a trip to the circus in Boston, a picnic at Shedd Park, a visit to Lowell Historic Parks and a fun day at Canobie Lake.

The students work very hard in class, they realize the importance of getting their GED. Being a parent and a student is very demanding. We understand the problems and difficulties associated with this and work closely with each student to overcome any obstacles. So far this year, seven students have passed their GED, five students have gotten jobs, two students have entered training programs and two students are now attending community college.

Young Parents Program



WALSH & CO.

ACCOUNTANTS AND CONSULTANTS

Auditors and Advisors
to
Nonprofit Organizations

ONE ELM SQUARE
ANDOVER, MA 01810
978-474-4667 781-729-7067
(FAX) 978-474-4343



សេចក្តីជូនដំណឹង

សមាគមខ្មែរនៅទីក្រុងឡូវែលសូមជំរាប
ដល់សាធារណៈជន អោយបានជ្រាបថា
សមាគមខ្មែរមានបើកបង្រៀនភាសា

កម្មវិធីសិក្សាផ្តោតលើ៖

- ១) ភាសាអង់គ្លេសតាមកន្លែងធ្វើការ
- ២) ភាសាអង់គ្លេសតាមការសន្ទនា
- ៣) ភាសាអង់គ្លេសតាមការអាន
- ៤) ភាសាអង់គ្លេសតាមការស្តាប់



អ្នកដែលអាចចុះឈ្មោះបានគឺ៖

- ១) សាធារណៈជនណាដែលទទួលប្រាក់ជំនួយពីរដ្ឋ (TAFDC)
- ២) សាធារណៈជនណាដែលរស់នៅទីក្រុងឡូវែល



កម្មវិធីសិក្សាមានដូចតទៅ៖
ថ្ងៃច័ន្ទដល់ថ្ងៃសុក្រ
ម៉ោង ៩ ព្រឹកដល់ម៉ោង ១ រសៀល

សូមអញ្ជើញមកចុះឈ្មោះឲ្យបានរួសរាន់ព្រោះកន្លែងមានកំរិត។

សំរាប់ព័ត៌មានបន្ថែមសូមមេត្តាទាក់ទង

Danny Div តាមទូរស័ព្ទលេខ
(៩៧៨) ៤៥៤-៤២៨៦ លេខបន្ត ២៨។

សមាគមខ្មែរ
165 Jackson Street
Lowell, MA 01852

កម្មវិធីនេះត្រូវបានផ្តល់ថវិការដោយក្រសួង Welfare (DTA) តាមរយៈ ស្ថាប័នការងារ នៃទីក្រុងឡូវែល (GLREB)

ជម្ងឺផ្តាសាយ



ជម្ងឺផ្តាសាយគឺបណ្តោយមកពីមេរោគមួយ ក្នុងចំណោមមេរោគ ២០០ប្រភេទ។ មេរោគសញ្ញានៃជម្ងឺនេះគឺមាន ហៀរសំបោ ភ្នែកក្រហម កណ្តាស់ ឈឺបំពង់ក ក្អកស្នួត ឈឺក្បាល និង ឈឺខ្នងប្រាណ។

ជម្ងឺផ្តាសាយកើតមានឡើងពេញមួយឆ្នាំ ប៉ុន្តែជាធម្មតា ច្រើនតែមាននៅចុងរដូវធ្លាក់ទឹកកក និងនៅដើមរដូវផ្ការីក។ មធ្យមភាគ ក្មេងមានជម្ងឺផ្តាសាយប្រាំមួយដងក្នុងមួយឆ្នាំ, រីឯមនុស្សចាស់មានជម្ងឺ នេះពីរបីដងប៉ុណ្ណោះ។

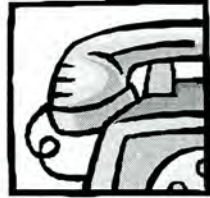
ជម្ងឺនេះពុំមានថ្នាំណាអាចព្យាបាលឲ្យបានជាស្រឡះទេ ប៉ុន្តែបើ មានជម្ងឺនេះហើយ លោកអ្នកអាចព្យាបាលតាមរោគសញ្ញា។ ជួនកាល ជម្ងឺនេះនឹងបណ្តាលឲ្យមានមេរោគឆ្លង ដូចជា រោគរលាកទងស្នួត ឬរោគរលាកស្នួតតែម្តង។

ភាពការពារ

- * ញ៉ាំឲ្យបានច្រើន, គេងឲ្យបានច្រើន, និងហាត់ ប្រាណ ដើម្បីជួយទប់ទល់។
 - * លាងដៃឲ្យបានញឹកញាប់ ជាពិសេសនៅពេល ដែលលោកអ្នកនៅជុំវិញមនុស្សមានជម្ងឺផ្តាសាយ។
 - * សូមកុំយកដៃញឹកច្រមុះ, ភ្នែក, និងមាត់។
 - * ឈប់ដក់បារី
 - * សូមបំបៅដោះកូន។ កូនង៉ាដែលញ៉ាំទឹកដោះម្តាយហាក់ ដូចមិនសូវមានជម្ងឺផ្តាសាយប៉ុន្មានទេ។
- ការព្យាបាលជម្ងឺនៅផ្ទះ:**
ព្យាបាលជម្ងឺផ្តាសាយនៅផ្ទះនឹងជួយឲ្យច្រវិច្ចស្រាលហើយការ ពារកុំឲ្យមានភាពស្មុគស្មាញ។
- * សំរាកឲ្យបានច្រើនបន្ទាប់ពីធ្វើការងារ និងបន្ទាប់ ពីសាលា។ កាត់បន្ថយការងារប្រចាំថ្ងៃ មិនមានន័យថាលោក-អ្នក ត្រូវតែគេងនៅបន្ទប់គ្រប់ពេលវេលា នោះទេគឺដើម្បីជៀស វៀងឆ្លងដល់អ្នកដទៃ។
 - * ញ៉ាំទឹកឲ្យបានច្រើន។ ញ៉ាំទឹកក្តៅ, ទឹកតែ, ឬស៊ុប មានដើម្បី ជួយដល់ការដក់ដង្ហើម។
 - * ញ៉ាំថ្នាំ aspirin, ibuprofen, ឬ acetaminophen ដើម្បី កុំឲ្យ ឈឺខ្នងប្រាណ។ សូមកុំឲ្យកូនក្មេង និង មនុស្សដែល មានរាយក្រោម២០ឆ្នាំញ៉ាំថ្នាំ aspirin។
(នៅមានតទៅភាគក្រោយទៀត)

តើលោកអ្នកដឹងឬទេ?

ប្រជាពលរដ្ឋដែលរស់នៅក្នុងរដ្ឋម៉ាសាឈូសិត អាច ទទួលបានជំនួយក្នុងការបង់ ថ្លៃទូរស័ព្ទក្នុងលក្ខណៈ ពិរយោងនៃកម្មវិធីជំនួយអ្នកមានប្រាក់ចំណូលតិចរបស់



រដ្ឋាភិបាលដែលគ្រប់គ្រងដោយក្រុមហ៊ុនទូរស័ព្ទ Bell Atlantic។ កម្មវិធីទាំង ពីរនេះមានឈ្មោះថា Bell Atlantic LifeLine Service និង Link-Up America។

- ប្រជាពលរដ្ឋអាចមានសិទ្ធិទទួលបានថ្លៃចុះថោក ១៧ ដុល្លារ ពីរីកយប់ត្រូវទូរស័ព្ទជាម្សៅរាល់ខែពីកម្មវិធីជំនួយ Bell Atlantic LifeLine Service។ អនុញ្ញាតិឲ្យមានតែខ្សែទូរស័ព្ទមួយ ប៉ុណ្ណោះក្នុងផ្ទះនីមួយៗ។
- កម្មវិធី Link-Up America ផ្តល់នូវការចុះថោកឲ្យ ៥០ភាគរយ (មានដល់ទៅ ១៨.៥៤ ដុល្លារ) លើថ្លៃ បន្តទូរស័ព្ទធម្មតា សំរាប់បណ្តាញទូរស័ព្ទប្រចាំតំបន់។

កម្មវិធីទាំងនេះអាចទទួលបានចំពោះអ្នកដែលមានលក្ខណៈដូចខាងក្រោមនេះ៖

- អ្នកទទួលបានជំនួយពីរដ្ឋ (TAFDC)
- អ្នកត្រូវការជំនួយក្នុងភាពអាសន្នដូចជាមនុស្សចាស់, មនុស្សពិការ, ក្មេងៗ (EAEDC)
- អ្នកទទួលបានប្រាក់ពិការ (SSI)
- អ្នកទទួលបាន MassHealth (Medicaid)
- អ្នកទទួលបានប្រាក់ទិញម្ហូប (Food Stamp)
- អ្នកទទួលបានជំនួយខាងប្រេងឥន្ធនៈ (Fuel Assistance)

ប្រសិនបើលោកអ្នកជឿជាក់ថា លោកអ្នកមានសិទ្ធិអាចទទួល បានជំនួយនេះបាន ឬប្រសិនបើលោកអ្នកត្រូវការព័ត៌មានបន្ថែម សូម មេត្តាទាក់ទងមកក្រុមហ៊ុនទូរស័ព្ទ Bell Atlantic ដែលមានបុគ្គលិក បំរើការប្រចាំសប្តាហ៍ពីម៉ោង ៧:៣០ ព្រឹកដល់ ម៉ោង ៨:០០ ល្ងាច ឬថ្ងៃសៅរ៍ពីម៉ោង ៨:០០ ព្រឹកដល់ម៉ោង ៥:០០ ល្ងាច តាមរយៈ ទូរស័ព្ទលេខ ១៨០០ ៨៧០-៤៤៤៤។



អំពីការចិញ្ចឹមត្រី-Fish Farming

សមាគមខ្មែរនៅទីក្រុងឡឃីលសូមជូនដំណឹងដល់សហគមន៍ខ្មែរអោយបាន ជ្រាបថា សមាគមមានកម្មវិធីចិញ្ចឹមត្រីដែលមិនធ្លាប់មានសោះនៅក្នុងទីក្រុងនេះ



សមាគមបានសហការណ៍ជាមួយមហាវិទ្យាល័យ ម៉ាសាលូសិតនៅទីក្រុងឡឃីល បង្កើតកម្មវិធី ចិញ្ចឹមត្រីនៅក្នុងអាគារ។ (Indoor fish farm)

នេះជាការឆ្លើយតបទៅនឹងសេចក្តីត្រូវការរបស់ជនជាតិអាស៊ី នៅទីក្រុងនេះ ដោយសារចំនួនប្រជាជនបានកើនឡើងច្រើនក្នុងរយៈពេល ៥ឬ៦ឆ្នាំនេះ ម្យ៉ាងទៀត ប្រជាជនអាស៊ីចូលចិត្តបរិភោគត្រីដែលមាន ភិនភាគដូចត្រីនៅ ប្រទេសអាស៊ីដែរ ។ ត្រីនេះហៅថា Tilapia ដែលមាន ភិន ភាគដូចត្រីក្រាញ់ ប៉ុន្តែធំជាងត្រីក្រាញ់ ត្រីនេះ ផ្តល់ផលល្អក្នុងការចិញ្ចឹម ក្នុងរយៈពេល៦-៩ ខែប៉ុណ្ណោះ ត្រីនឹងធំរហូតដល់២ផោន ។ ត្រីនេះអាចអត់ថ្លៃ រស់នៅក្នុង គុណភាពទឹក គ្រប់បែបយ៉ាង ហើយអាចទប់ទល់ជម្ងឺគ្រប់ប្រភេទផង ។

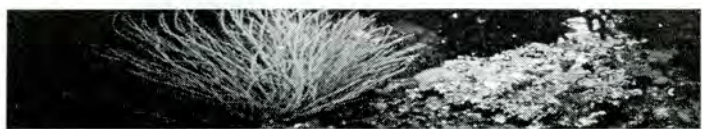
គោលបំណងរបស់កម្មវិធី

- ◆ បង្កើតការងារមួយចំនួនក្នុងសហគមន៍
- ◆ បង្ហាត់លោកអ្នកណាដែលមានបំណងចង់ធ្វើអាជីវកម្មខាងចិញ្ចឹមត្រី
- ◆ អភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច
- ◆ ប្រើប្រាស់កន្លែងក្នុងអាគារដែលទំនេរ
- ◆ ប្រើប្រាស់បច្ចេកទេសថ្មីៗនិងរួមជាមួយបទពិសោធន៍របស់សហគមន៍ ដែលធ្លាប់មានពីមុនមក
- ◆ ជាកម្មវិធីសិក្សានិងស្រាវជ្រាវអំពីការចិញ្ចឹមត្រីដែលទាក់ទងនៅនឹង

បរិដ្ឋានដំណាក់កាលនៃការចិញ្ចឹមត្រី

ឆ្នាំទី១៖ នៅដំណាក់កាលឆ្នាំទី១ បុគ្គលិកសមាគមម្នាក់នឹងរៀនអំពីការចិញ្ចឹមត្រី ធ្វើដំណើរ ទស្សនៈកិច្ចកន្លែងចិញ្ចឹមត្រីផ្សេងៗនៅរដ្ឋម៉ាសាលូសិតហើយត្រូវ ទាក់ទងជាមួយក្រសួង ឬអង្គការផ្សេងៗដែលពាក់ព័ន្ធ។

ឆ្នាំទី២៖ ត្រូវធ្វើគម្រោងផែនការពិការចិញ្ចឹមត្រី ហើយសុំការអនុញ្ញាតិពីរដ្ឋ ក្នុងការអនុវត្តគម្រោង។ ក្នុងដំណាក់កាលនេះនឹងត្រូវបានវាយតម្លៃលើ ការអនុវត្តន៍ យោងលើការអនុវត្តន៍ឆ្នាំទី១នេះ និងការវាយតម្លៃសមាគមនឹង អនុវត្តអ្វីដែល ដំណើរការបានល្អហើយបម្រើការ ចិញ្ចឹមត្រីនេះ។



ឆ្នាំទី៣៖ បើដំណាក់កាលឆ្នាំទី១និងទី២ បានជោគជ័យ ឆ្នាំទី៣ នឹងបង្កើនការចិញ្ចឹមនេះឲ្យធំដែលអាច ផលិតផលលក់ ទិញ្យានក្នុងទីផ្សារក្នុង សហគមន៍ព្រម ទាំងរដ្ឋផ្សេងៗ។ ហេតុដូច្នេះហើយបើលោកអ្នក ចង់រៀន ឬជ្រាបអំពីការ ចិញ្ចឹមត្រីនេះសូមទាក់ទងសមាគមខ្មែរ នៅទីក្រុងឡឃីល រដ្ឋម៉ាសាលូសិត តាមរយៈលេខ (៧៧៩) ៤៥៤-៥២៦៦។

Massachusetts GED Retest Policy

A GED retest policy was introduced effective July 1, 1999. This affects all individuals who do not pass their GED on the first attempt. After all five GED tests have been taken the scores for all the tests are combined to give a total standard score. Depending on the score obtained, a waiting period may be required before the individual can retake any tests. The requirements are as follows:

- 1. Total standard score of 219 or higher may retest at any time- no waiting period.**
- 2. Total standard score of 210 to 218, two months waiting period before any retesting.**
- 3. Total standard score of 200 to 209, four months waiting period before retesting.**
- 4. Total standard score below 200, six months waiting period before any retesting.**

An individual can retest before the end of the waiting period if they take an Official Practice Test at an Official GED Test Center. The total standard score on the practice test combined with the actual GED standard score must be 225 or better with no score lower than 40, for you to be allowed to retest before required waiting period. (NO EXCEPTIONS!)

More info: Contact Alison Gervais at(978)454-4286 Ext. 42

MEN 18 – 25 YEARS

Must Register with the Selective Service System

IT'S THE LAW

What is Selective Service Registration?

Registration is the process by which the U.S. government collects names and addresses of men age 18 through 25 to use in case a national emergency requires rapid expansion of the armed forces.

Will I Be Drafted?

Registration with Selective Service does not mean you are joining the military. And registering with Selective Service does not mean you are signing up for the all voluntary Armed Services. The fact that a man is required to register does not mean that he will be drafted. No one has been drafted since 1973. No one can be drafted into the military unless ordered by Congress and the President. A draft would most likely occur only in the event of war or national emergency.

What Happens If I Don't Register?

Young men convicted of failure to register may be fined up to \$250,000, imprisoned for up to five years, or both. In addition to being subject to prosecution, failure to register may cause you to permanently forfeit eligibility for certain benefits. **NOT REGISTERING IS A FELONY.**

What Are The Benefits?

Registering with Selective Service can open doors for you. For example, Selective Service registration is often required for Federal Job Training. A man must be registered before he can get Federal (and some state) loans, grants, and scholarships. Also, Selective Service Registration is required for eligibility for U.S. Citizenship and other government jobs.

Registration forms can be picked up at the Cambodian MAA office or at the Post Office in Lowell. For more information, please call 978-454-4286 Extension 41.

យើងអាចជូនយោបល់ក្នុងការទិញផ្ទះ

តាមសមត្ថភាពរបស់លោក-អ្នកបាន

ព័ត៌មានបន្ថែមសូមទាក់ទង

មកកម្រិតថវិកាយើងអាចជួយជំរុញ



Elkin Montoya

LET ELKIN HELP YOU DETERMINE HOW MUCH HOUSE YOU CAN AFFORD.

(978) 446-9333

(978) 859-0664 PAGER



Free Physical Examinations

Provided by the City of Lowell

WHEN: Thursday Mornings
(starting 2/3/00)

WHERE: 35 John Street, 1st Floor
Lowell, MA 01852

WHO: ALL AGES
(including well-baby visits)



HOW DO I SIGN UP?

You must call the Health Department to set up an appointment. All City of Lowell residents are legible. Please note this is only a general physical examination, follow-up appointments are not available. However, if necessary, referrals will be given.

Are you in need of a Mammogram?

The City of Lowell Health Department is currently coordinating appointments for a visit by the Mobile Mammogram Unit on:

Wednesday, February 2, 2000

Am I eligible?

All women over the age of 40 who are in need of a Mammogram are eligible.

How much is it?

If you have an insurance card, please bring it with you. If you don't have insurance, we will arrange to have the test provided for free!

How do I register?

Pre-registration is required!



Please call (978)790-4151

KHMER LOWELL ឯកសារប្រចាំខែខ្មែរ

Cambodian Mutual Assistance Association Magazine *Quarterly Bilingual (English/Cambodian) Magazine*

Reservation Form

Yes, I want to reserve advertising space(s).

I would like my advertisement to be...

Size	Price per
_____ Back Cover	\$ 150.00
_____ Inside Back Cover	\$ 100.00
_____ Inside Front Cover	\$ 100.00
_____ Full Page	\$ 80.00
_____ Half Page	\$ 50.00
_____ Quarter Page	\$ 40.00
_____ Business Card	\$ 25.00

Our Ad is :

- _____ a camera-ready copy
- _____ an enclosed typed copy. I understand that a camera-ready copy will be translated and designed for an additional cost of \$75.00
- _____ not ready yet, but will be sent by _____ (date)

TOTAL PAYMENT ENCLOSED:

\$ _____ X _____ quarter (s) = _____

Business/Org.: _____

Contact Person : _____

Address : _____

City/State/Zip : _____

Phone : (_____) _____

Please make checks payable to :

Cambodian Mutual Assistance Association
ATTN: Sothea Chiemruom or Sophy Theam
165 Jackson Street, Lowell, MA 01852
Tel: (978) 454-4286 Fax: (978) 454-1806

Literature Corner

I AM CAMBODIAN

by Kim Khath

Like a bird in a cage I seldom struggle for freedom
 As a Cambodian, I seek the wisdom that has been lost
 The rich culture of a once beautiful world turned dark
 I kneel to the wisdom of my ancestors
 Who tried but failed

My hands soaked with the tears of millions
 Lost in a never-ending battle for spiritual freedom
 Trying to sustain the part of me that is still human
 I travel the narrow path with no end

The array of light in the dark monsoon
 Casting a lively nature to my dead soul
 Far beyond the rice fields, and over the mountain
 I hear the cry of my people from the distance

It is the cry for help
 The cry that has been prevalent over the years
 Bitter and soft are their vocal tones
 But jagged notes seem to dominate the song

As I listened...I swayed
 And louder and louder it became
 Annoyingly beautiful and pleasantly unchanged

The song of my ancestors has become to sleep.

អស់នាហ្មឺននឹងរេហ៍ពលពួកកងហ៊ាននិយាយដូច្នោះ អ្នកខ្លះមានប្រាជ្ញា គេនឹងថាគង់ហ៊ានខ្លាច អ្នកខ្លះមិនសូវមានប្រាជ្ញា ក៏កោតខ្លាច គង់ហ៊ានណាស់ ។ ឯគង់ហ៊ានបានឈ្នះទ័ព ត្រឡប់ចូលមកក្នុងនគរវិញ ហើយចូលទៅក្រាបថ្វាយបង្គំស្តេច។ ស្តេចទ្រង់ជ្រាបថាគង់ហ៊ាន ទៅច្បាំងឈ្នះ ដេញខ្មាំងសត្រូវរត់ខ្ចាត់ខ្ចាយអស់ទៅទ្រង់ត្រេកអរណាស់ ទ្រង់ព្រះរាជទានយក យសសក្កជាតិមិនធំ ហើយ ព្រះរាជទានព្រះរាជទ្រព្យ និងគ្រឿងបណ្ណាការជាច្រើន ។ តាំងអំពីថ្ងៃនោះមក គង់ហ៊ានរឹត តែអួតខ្លាំងពូកែ ក្មេងក្មាងឡើងទៀត។ លុះក្រោយមកទៀត មានក្រពើសាហាវ ១ ចេះតែដេញខាំអស់មនុស្សម្នាអ្នកឈ្មួញ ជួញដូរកង្កែប ដើរកសិខាងជើងទឹក ជើងកំពង់ គេខ្លាចរអាគ្រប់គ្នាមិនមានអ្នកណាហ៊ានចុះដូតទឹកឬដើរទូកសោះ។ អស់នាស្រ្តីពិបាកចិត្តណាស់ ។ រឿងនោះក៏ ជ្រាបទៅដល់ស្តេចទ្រង់ត្រាស់ប្រើគង់ហ៊ានឲ្យទៅចាប់ក្រពើ។ ឯគង់ហ៊ានព្រះបន្ទូលដូច្នោះនឹកភ័យណាស់ ប៉ុន្តែមិនហ៊ានទទឹងព្រះបន្ទូល ក៏ទទួលថា នឹងយកព្រះរាជសា សូមទ្រង់កុំព្រួយព្រះរាជហឫទ័យ ។ គង់ហ៊ានត្រឡប់ មកដល់ផ្ទះ និយាយនឹងប្រពន្ធថា “គេហើយ! ឥឡូវនេះស្តេចទ្រង់ ប្រើយើង ឲ្យទៅចាប់ក្រពើ ក្នុងទន្លេ ត្បិតក្រពើសាហាវណាស់ ម្តងនេះឃើញជាមិន រួចខ្លួនទេ មុខជាក្រពើខាំ ស្លាប់មិនខាន។ ពិមុននោះលើគោកគ្រាន់នឹងមើលទៅឃើញ ឥឡូវនេះនៅក្នុងទឹកធ្វើម្តេច នឹងគេចរួច? ប៉ុន្តែស្តេចទ្រង់ប្រើហើយនឹងមិនទៅក៏មិនបាន បើដូច្នោះមានតែទៅលោតទឹកត្បាញ ខាំស្លាប់តែម្តង ទៅ” ។ គង់ហ៊ានគិតថានឹងប្រពន្ធដូច្នោះ ហើយក៏ហោអស់កូនក្មួយ មកធ្វើជាទៅចាប់ក្រពើ ។ អស់មនុស្សម្នាមហាជនបានឮ ថាគង់ហ៊ានទៅចាប់ក្រពើ ក៏បបួលគ្នាទៅមើលពាសពេញ។ លុះគង់ហ៊ានទៅ ដល់កំពង់ទឹក បានឃើញក្រពើហែលមកប្រប្រាំងត្រង់ទីដែល មានដើមឈើពីរដើមដុះជិតគ្នាមានប្រគាប គាត់ក៏ស្ទុះលោតចុះទឹកត្រង់ទីនោះ ដោយគិតថាទៅ ឲ្យក្រពើវា ខាំត្បូលទៅទេ ប៉ុន្តែក្រពើ វាពូលសន្លឹកគង់ហ៊ានលោតចុះ ក៏ភ្ញាក់ព្រើតប្រឹងលោតឡើង ដូចជាគេប្រហាក្នុងប្រគាបឈើ ជាប់ពាក់កណ្តាលខ្លួន រុលទៅមុខក៏មិនរួច ថយមកក្រោយក៏មិនរួច ។ គង់ហ៊ានមុជទៅក្នុងទឹក ងើបឡើងឃើញក្រពើជាប់ នឹងដើមឈើ ដូច្នោះស្រែកបង្គាប់កូនក្មួយឲ្យយកលំពែង មកចាក់កាប់ក្រពើនោះស្លាប់ទៅ ។ ឯអ្នកដែលមើលទាំងប៉ុន្មានគេគិត ស្មានថា គង់ហ៊ានចាប់ក្រពើបោះ មកឲ្យជាប់នឹងដើមឈើ ក៏កោតខ្លាចគង់ហ៊ានស្រែកពេក។



គង់ហ៊ានបានឃើញក្រពើស្លាប់ដូច្នោះ ក៏រឹតតែក្មេងក្មាងអួតខ្លាំងពូកែឡើងទៀត ហើយចូលទៅក្រាបទូលស្តេចថាខ្លួនបាន ចាប់ក្រពើចោលឡើងមក លើ គោក។ ស្តេចក៏ទ្រង់សព្វព្រះហឫទ័យ ប្រោសព្រះរាជទានយសសក្កិឲ្យគង់ហ៊ានឡើងជាធំ លើសពីមុនទៀត ព្រះរាជទានទាំងអំណាចទាំងអង្វាន់ជាច្រើន ។

A Thief's Story



Once upon a time, there was a poor family. They had one son. The son often went out to steal things. Every time he brought something home, his mother was happy. She didn't ask him how or where he got it. She just said, "That's very good."

Many years passed. The little boy grew up and became a full-time thief. One day the police caught him and took him to jail. The court said that he must die for his crimes. But before dying, he could have one wish.

The son asked for his mother. He said that he wanted to see her tongue. The mother came and stuck out her tongue. Then the son cut his mother's tongue until it was bleeding. Everyone was surprised. They wanted to know why he hurt his mother.

The son answered, "My mother did not tell me it was wrong to steal. And so I am here now."

The court judge decided that the son should not die. The judge let the son go free. The son became an honest man and lived to an old age.



Parents: Your children do listen to you. It is what you say to them that matters, even if it doesn't show at the time you are saying it. Your words have more impact on them than what you think. So please be careful with what you say to them, even if you had meant no harm but on the contrary would like the best for your children. In the long run, you will see what type of affect you have on them.

ស្រឡាញ់

ដោយ គឹម សារិន

កំណាព្យ ២៦ មិថុនា ១៩៦៥



បុរាណបណ្ណ

- ១ កូនអូរតូចមួយ បងមិនហានឆ្លង ស្រីពៅមាសបងឆ្លងទៅឆ្លងមក ។
- ២ ក្បាលមួយជើងពីរដណ្តប់ មានកូនគ្រប់ ៣៦៥ ។
- ៣ ក្មេងចាំផ្ទះ ចាស់រត់លេង ។
- ៤ ខ្លួនខ្ញុំថ្នាំដូចកញ្ចក់ ទឹកភ្នែកខំស្រក់ ពេលត្រូវកំដៅ ។
- ៥ គល់ទ្រេត ដើមត្រង ផ្លែនៅឯចុង មកបេះឯផ្ទះ ។

ឆន្ទៈវិរម ៗ
 ឃឃឃឃ ៗ ដំរីៗធុន ខ្លឹញឃឃ ៗ
 ឆុយ ឆិរ ៣០ ខ្ស ០ ឆ្នើ ៣ លុម្រី ០
 ឆន្ទៈវិរម

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា ពេញបូណ៌មី
ស្អាតបរិសុទ្ធ មូលក្រឡង់ ក្នុងនភា

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា ភ្លឺត្រជាក់
អោយសប្បាយ ភ្លើតភ្លើនចិត្ត ឥតខ្វល់អ្វី

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា មូលក្រឡង់
នាងញញឹម ខ្ញុំញញឹម សប្បាយចិត្ត

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា ជាសក្សី
នៃក្រមុំ និងកន្លោះ គូសង្សារ

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា ជាល្បែងក្មេង
សុំសម្ល ទឹកបំពង់ ចេកដួងស្វាយ

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា មានពោធិធំ
មើលទៅឃើញ មានបួសគល់ ដើមមែកស្លឹក

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា ហៅសសាង
រំលឹកកាល ពោធិសត្វ គិតសង្គ្រោះ

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា ដេញហាលោកខែ
អកអំបុក ងើបមើលចំ ដួងចន្រ្ទា

ខ្ញុំស្រឡាញ់ ដួងចន្រ្ទា នៃករិ
ខ្លួនរំភើប ហាក់អណ្តែត ទៅឆ្ងាយបាន

ខ្ញុំតូចចិត្ត នឹកពួកអ្នក វិទ្យាសាស្ត្រ
ជប់ទៅយក ដួងព្រះចន្ទ៍ ពិភពថ្មី

ខ្ញុំមិនចង់ ឲ្យមនុស្សលោក សុទ្ធស្រងសៅ
ដែលបរិសុទ្ធ ផុតមន្ទិល ផងនានា

ឱ!សែនស្តាយ ដួងចន្រ្ទា ជាសកល
ម្តេចឡើយអ្នក វិទ្យាសាស្ត្រ គិតបំភ្លៃ

រឿងរអ៊ូ ភ្លឺត្រចះ ច្បាស់មេឃា
ខ្ញុំនិន្រ្ទា មិនលក់ឡើយ ពេលរាត្រី ។

ពន្លឺប្រាក់ រុស្សាបដួងចិត្ត ជនប្រុសស្រី
ភ្លេចក្រព្រី ក្តីសោកសៅ ក្នុងជីវិត ។

ហាក់ដូចរង់ ភក្ត្រកល្យាណ គូស្នេហ៍ស្និទ្ធ
ហាក់បានជិត រឹតរួមរក្ស ស្ម័គ្រកនិដ្ឋា ។

នៃសេចក្តី ស្មោះស្ម័គ្រចិត្ត ស្និទ្ធស្នេហា
ដែលប្រាថ្នា បានជាគូ រូបរួមកាយ ។

ម្តាយពោលលេង អោយកូនតូច ពនសុំបាយ
កូនសប្បាយ ញាំចិប្ប សើចក្តីកៗ ។

ជីដូនខ្ញុំ ប្រាប់ដូច្នោះ មកជាញឹក
ព្រោះពោធិព្រឹក្ស ដូនចាស់រំដំបោះ ។

ព្រះឥន្ទ្រស្នាង រូបទន្សាយ ទុកនៅនោះ
ព្រាហ្មណ៍ដោយស្តុះ លោតចូលភ្លើង ជាអាហារ ។

នៅស្រុកខ្មែរ រាជពិធី ដីថ្លៃថ្នា
បន់ទេពតា សូមខេមរា បានឡើងថ្កាន ។

ក្នុងរាត្រី នាំអារម្មណ៍ អោយក្សេមក្សាន
ភ្លេចខ្លួនប្រាណ សប្បាយតាម កាំរស្មី ។

ម្តេចក៏ផ្កាស ធ្វើកាំជ្រួច បាញ់ពីដី
ហេតុចង់ល្បី ខ្លាយកេរ្តិ៍ឈ្មោះ បោះនាមា ។

ដូចច្បងខ្មៅ ទៅប្រឡាក់ ដួងចន្រ្ទា
គួរបូជា ស្រឡាញ់ស្មោះ ពីហឫទ័យ ។

ដែលតែងផ្តល់ គ្រប់បំណង ដោយប្រពៃ
យកចន្ទ្រថ្លៃ ជាកម្មសិទ្ធិ អោយសៅហ្មង ។

Coming to Lowell, Massachusetts!
March 4, 2000



Children of War

Lowell Auditorium

“សន្តិភាព
សាមគ្គីភាព
និងចេតោនិយម”

"Peace,
Unity, +
Spirituality"
~Dalai Lama



Film & Theatre Project

Featuring Yolanda King, daughter of Rev. Martin Luther King, Jr.

At a time where violence touches every society and hurts our children, the Cambodian Mutual Assistance Association of Greater Lowell Inc. and its proud sponsors bring to Lowell a play about children of war-torn countries.

Two Shows: Matinee and Evening,

Contact the Ticket Office at 978.454.2299, or the Ticketmaster at 617.931.2000

Please call the CMAA at 978.454.4286, ext. 18 for more info, or email at childrenofwar@cmaa.tzo.org